

Fragmentos parciales inéditos del *Kitāb al-anwār* de al-Qirqisānī *

Ramadan Ibrahim Mohamed**

Investigador Independiente

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-7656-2646>

Este artículo contiene la edición y traducción parcial de algunos fragmentos adicionales, escritos en judeo-árabe, del *Kitāb al-anwār wa-l-marāqib* de al-Qirqisānī, que hasta ahora permanecían inéditos, a partir de los manuscritos de la colección *Taylor-Schechter*, custodiados en la biblioteca de la Universidad de Cambridge. Aunque existe una edición del *Kitāb al-anwār*, realizada por Leon Nemoy, sin embargo, no está completa. En el presente artículo se presenta la edición y traducción de diversos fragmentos parciales del *Kitāb al-anwār*, no incluidos en la edición de Nemoy. Dichos fragmentos tratan de cuestiones tanto litúrgicas como legales del judaísmo tales como el calendario de las fiestas, la consagración del šabat o la Pascua.

PALABRAS CLAVE: Guenizá; Caraitas; al-Qirqisānī; *Kitāb al-anwār*; fragmentos inéditos; judeo-árabe.

UNPUBLISHED PARTIAL FRAGMENTS OF THE *KITĀB AL-ANWĀR* BY AL-QIRQISĀNĪ.— This article contains a partial edition and translation of some fragments from the book *Kitāb al-anwār wa-l-marāqib* by al-Qirqisānī written in Judeo-Arabic, from the manuscripts preserved in the *Taylor-Schechter Genizah Collection*, at the Cambridge University Library. An earlier edition of this book was published by Leon Nemoy; however, this edition was incomplete. In this article I will present the edition and translation of several fragments of the *Kitāb al-anwār* that were not included in Nemoy's edition. These fragments deal with both liturgical and legal issues of Judaism including the festivals calendar, the consecration of the šabat and Passover.

KEYWORDS: Genizah; Karaites; Al-Qirqisānī; *Kitāb al-anwār*; Unpublished fragments; Judeo-Arabic.

* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación *Lengua y literatura judeo-árabe de la Edad Media a la Edad Moderna* (ref. núm. FFI 2010-20568), dirigido por la Dra. María Ángeles Gallego, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad y desarrollado en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del CSIC (ILC-CSIC).

** ramadenmr@yahoo.com

0. PRESENTACIÓN

Este trabajo de investigación tiene como objetivo aportar nueva información sobre una de las obras conocidas del caráita Ya‘qūb al-Qirqisānī (Bagdad, s. X. d.C¹). De este autor nos han llegado dos libros. El primero de estos es el *Kitāb al-anwār wa-l-marāqib* o *Libro de las luces y las atalayas* (en adelante, KA), de carácter legal y teológico, terminado en 927 (en otras fuentes, 937) d.C². Este libro fue compuesto originalmente en judeo-árabe³ y en su transmisión textual se conservan tanto copias en alfabeto hebreo como alfabeto árabe. En alfabeto árabe se ha editado precisamente la mayor parte de esta obra por Leon Nemoj⁴. La segunda de las obras teológicas de al-Qirqisānī es el *Kitāb al-riyād wa-l-ḥadā’ īq* o *Libro de los vergeles y los jardines*, redactado en 938 d.C⁵. El presente

¹ El nombre completo de al-Qirqisānī es Abū Yūsuf Ya‘qūb Ibn Ishāq Ibn Sama‘way al-Qirqisānī. Sus teorías marcaron profundamente las prácticas filosóficas y legales de su comunidad, tanto en su época como en épocas posteriores. Al-Qirqisānī (nacido en Qirqisān, cerca de Bagdad), es uno de los principales pensadores caraitas. Trabajó en Babilonia y estudió en profundidad la literatura árabe contemporánea de tipo científico además de dedicarse al conocimiento de la Mišná, la Guemará y las enseñanzas del Midraš. Para más información, véase Fred ASTREN, «Qirqisānī, Jacob al-», en *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*, ed. Norman A. STILLMAN, 5 vols. (Leiden–Boston: Brill, 2010) vol. 4, págs. 136-140; Wilhelm BACHER, «Qirqisani, the Karaite, and His Work on Jewish Sects», *The Jewish Quarterly Review* 7:4 (1895) págs. 687-710.

² Véase Bruno CHIESA, «A New Fragment of al-Qirqisānī’s *Kitāb al-Riyād*», *The Jewish Quarterly Review* 184:3-4 (1988) págs.175-185: 175, y Hartwig HIRSCHFELD, *Qirqisāni Studies* (London, 1918) pág. 9.

³ Se entiende por judeo-árabe el árabe escrito por los judíos generalmente en alfabeto hebreo, con préstamos léxicos de la lengua hebrea, y uso de registros cercanos a la lengua hablada (árabe dialectal); véase M.^a Ángeles GALLEGRO, *El judeo-árabe medieval. Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswī’a del gramático andalusí Yonah ibn Ganah* (Bern: Peter Lang, 2006) págs. 17-42, y «Arabic for Jews, Arabic for Muslims: on the use of Arabic by Jews in the Middle Ages», en *The Arabic language across the ages*, eds. Juan Pedro MONFERRER SALA y N. AL JALLAD (Wiesbaden: Reichert, 2010) págs. 23-35.

⁴ Leon NEMOJ (ed.), Ya‘qūb al-Qirqisānī. *Kitāb al-anwār wa-l-marāqib*, 5 vols. (New York: The Alexander Kohut Memorial Foundation, 1939-1943).

⁵ El original de esta obra se custodia en la British Library de Londres, en dos manuscritos: MSS. Or. 2557, ff. 1r-12v, y Or. 2492. El primer manuscrito (1r-12v) fue editado por HIRSCHFELD (*Qirqisāni Studies*, págs. 39-59), en tanto que la mayor parte del segundo manuscrito del *Kitāb al-riyād* (ff. 1r-54v) (ff. 55r-75r) fue editado por Haggai BEN-SHAMMAI (*The Doctrines of Religious Thought of Abu Yūsuf Ya‘qub al-Qirqisānī*

trabajo de investigación se centra en el *KA*; obra que se considera fuente esencial para conocer la historia de las comunidades judías –especialmente de la comunidad caraíta–⁶, e ilustrar las diferencias legales entre los judíos caraítas y rabanitas de la Edad Media⁷.

and *Yefet Ben 'Eli* [Tesis Doctoral. Jerusalem: The Hebrew University, 1977]); véase también CHIESA, «A New fragment of al- Qirqisānī's *Kitāb al-Riyād*», pág.175 (nn. 5 y 6), y Bruno CHIESA «Dai "Principi dell'esegesi biblica" di Qirqisani», *The Jewish Quarterly Review* 73 (1982) págs. 124-137: 125-126. Hay más obras de al-Qirqisānī, pero lamentablemente no se ha conservado ninguna copia. Tengo noticia de ellas a través del *KA*, en donde se hace referencia al *Kitāb al-tawhīd* (*Libro de la unicidad divina*); al *Tafsīr Berešit*, un comentario filosófico al libro de Génesis; a comentarios a los libros de Job y de Eclesiastés, y a una refutación de la profecía de Muḥammad; vid. NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 2, págs. 292:8 y 301:5; HIRSCHFELD, *Qirqisāni Studies*, pág. 40; Daniel FRANK, *Search Scripture Well: Karaite Exegetes and the Origins of the Jewish Bible Commentary in the Islamic East* (Leiden: Brill, 2004) págs. 8-9; ASTREN, «Qirqisānī, Jacob al-», pág. 137, y Ramadan IBRAHIM MOHAMED, *El desarrollo del "conocimiento demostrativo" dentro de la teología y la jurisprudencia islámica y judía. Ya'qūb al-Qirqisānī* (Tesis Doctoral inédita, dirigida por la Dra. María Ángeles Gallego y el Dr. Geoffrey Khan; Madrid: UCM, 2017) pág. 86.

⁶ Fue en tiempos del califa Abū Ŷa'far al-Manšūr (Bagdad, 754-775 d.C.) cuando apareció una figura crucial para comprender los inicios del caraísmo y a quien tradicionalmente se considera su fundador: 'Ānān ben David (715-811 d.C.), nacido en Persia, aunque posteriormente se trasladó a Bagdad. 'Ānān reconocía solamente la Biblia como fuente de la Ley judía y llamó al no seguimiento de las enseñanzas del Talmud ni de los textos elaborados por los rabanitas. Los caraítas afirman que las enseñanzas religiosas se derivan directamente de la Biblia, y ello atendiendo al significado literal del texto bíblico y a la costumbre de un uso consensuado de las palabras. Igualmente, este grupo adoptó como herramienta de interpretación y análisis religioso de los textos sagrados la opinión personal y el uso de la razón individual. Para más información sobre el caraísmo, véase: LEON NEMOY, *Karaite Anthology* (New Haven: Yale Univ. Press, 1952); Martin A. COHEN, «Anan Ben David and Karaite Origins: II», *Jewish Quarterly Review* 68:3 (1978) págs. 129-145; Daniel FRANK, «Karaite Exegesis», en *Hebrew Bible. Old Testament: the history of its interpretation*, eds. Chris BREKELMANS, Menahem HARAN, Peter MACHINIST, Jean Louis SKA y Magne SAEBØ, 3 vols (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1996-2000) vol. 1-2, págs. 110 - 126; Meira POLLIACK, *Karaite Judaism: A guide to its history and literary sources* (Leiden: Brill, 2004); Fred ASTREN, *Karaite Judaism and Historical Understanding* (Columbia: University of South Carolina, 2004), y Daniel J. LASKER y Joel BEININ, «Karaism», en *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*, ed. Norman A. STILLMAN (2010) págs. 104-113.

⁷ El conflicto religioso que tuvo lugar en la Edad Media entre el grupo sectario de los caraítas y los rabanitas, la principal corriente del judaísmo, trata sobre a) la valoración de la Tradición Oral (Mišná y Talmud) como fuente sagrada; b) la metodología para extraer

Los primeros estudios que se realizaron sobre el *KA* tomaron como fuente esencial la versión árabe que se conserva actualmente en la II colección de Firkovich en la Biblioteca Nacional de Rusia en San Petersburgo⁸. Lo mismo ocurre con los estudios realizados en años recientes, que parten también de esa versión árabe y adoptan en gran medida los análisis y conclusiones alcanzados por los primeros investigadores que trabajaron sobre esta obra⁹.

Lo cierto es, sin embargo, que todavía falta una edición completa del texto que incorpore manuscritos todavía inéditos en diversas colecciones como la II Colección Firkovitch o la Colección Taylor-Schechter de la Guenizá de El Cairo. Bruno Chiesa, uno de los investigadores modernos

las leyes del texto sagrado; y, por último, c) diversas cuestiones de práctica religiosa y de liturgia (šabat, circuncisión, leyes de pureza, entre otros); véase al respecto, Bernard REVEL, *The Karaite Halakah and its Relation to Sadducean, Samaritan and Philonian Halakah*, (Philadelphia, 1913), parte 1, pág. 5, y Muḥammad AL-HAWWĀRĪ, *al-Ijtilāfāt bayna l-qarrā'īn wa-l-rabbāniyyīn fī daw' awrāq al-yanīza: qirā'a fī majlūtat būdliyyān bi-ukṣfūr* (Cairo: Dār Al- Zahrā', 1994) pág.18, n. 5.

⁸ De los primeros investigadores más importantes que trabajaban sobre la versión árabe del *KA* mencionamos, como ejemplo, los siguientes: Albert HARKAVY, «Abū Yūsuf Ya'qūb al Qirqisānī on the Jewish Sects», *Transactions of the Imperial Russian Archaeological Society* 8 (1894) págs. 247-278; BACHER, «Qirqisani, the Karaite, and His Work on Jewish Sects», págs. 687-710; Samuel POZNANSKI, «Die Qirqisani Handschriften im British Museum», *Moritz Steinschneider's Festschrift* (Leipzig, 1896) págs. 195-218, y «Aus Qirqisani's *Kitab al anwar wal-maraqib*», en *Semitic studies in Memory of Alexander Kohut*, ed. George A. KOHUT (Berlín: S. Calvary, 1897) págs. 435-456; LEON NEMOY, «Al-Qirqisani's Account of the Jewish Sects and Christianity», *Hebrew Union College Annual* 7 (1930) págs. 317-397, y «Al-Qirqisānī on the Occult Sciences», *The Jewish Quarterly Review* 76:4 (1986) págs. 329-367, y Georges VAJDA, «Études sur Qirqisānī», *Revue des Études Juives – Historia Judaica* 106 (1940-45) págs. 87-123; 107:5 (1946-1947) págs. 52-98; 108:8 (1948) págs. 62-91; 120 (1961) págs. 211-257, y 122:5 (1963) págs. 7-74.

⁹ Véanse, por ejemplo, Bruno CHIESA y Wilfrid LOCKWOOD, *Ya'qub al-Qirqisani on Jewish Sects and Christianity: A Translation of "Kitāb al-anwār," book I, with Two Introductory Essays* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1984); Bruno CHIESA, «Some Missing Chapters of al-Qirqisānī's *Kitāb al-Anwār* Book II», *Intellectual History of the Islamic World* 2 (2014) págs. 37-49; George MAKDISI, «Dialectic and Disputation: The Relation between the Texts of Qirqisani and Ibn 'Aqil», *Mélanges d'islamologie*, ed. Armand ABEL, vol. 1 (Leiden: Brill, 1974) págs. 200-206; Geoffrey KHAN, «The opinions of al-Qirqisānī concerning the text of the Bible and parallel Muslims attitudes towards the text of the Qur'ān», *The Jewish Quarterly Review* 81:1-2 (1990) págs. 59-73, y Sergio NOJA, «Notice sur quelques manuscrits de Qirqisani», *Henoch* 12 (1990) págs. 365-366.

más relevantes en este campo de investigación, ha contribuido notablemente a esta labor con la publicación de algunos fragmentos en alfabeto árabe de la Colección Firkovitch, que no fueron incluidos por Nemoj en esa primera edición de la obra¹⁰.

Por otro lado, a través de mi propia investigación en la colección Taylor-Schechter alojada en la Cambridge University Library (en adelante, CUL), he podido consultar otros fragmentos inéditos en alfabeto hebreo con fragmentos parciales del *KA*¹¹. En este artículo me centraré en analizar dichos fragmentos y establecer una comparación con la versión árabe. Deseo con ello mostrar las diferencias entre ambos textos, que nos ayudan no sólo a conocer la historia de la transmisión de la obra, sino a obtener una versión más completa, ya que las variantes halladas en la versión judeo-árabe aportan información necesaria que no encontramos en la edición de Nemoj¹². Espero demostrar, por lo tanto, que pese a que la mayoría de los investigadores ha adoptado en su estudio de la obra de al-Qirqisānī la versión árabe editada por Nemoj únicamente, resulta necesario tener en cuenta y contrastar ese texto con los otros manuscritos hallados hasta el momento, como los preservados en la colección Taylor-Schechter. Por otra parte, y al igual que ocurre con otras obras judeo-árabes medievales, la edición de estos fragmentos siguiendo una reproducción cercana al original (según la metodología establecida por Joshua Blau y los estudiosos modernos del judeo-árabe) permite un estudio lingüístico de esta variante de la lengua árabe¹³.

¹⁰ Véase CHIESA, «Some Missing Chapters of al-Qirqisānī's *Kitāb al-Anwār*», págs. 39-41 y 45.

¹¹ Sign. CUL. T-S Ar.51.86b. Para más información, véase Colin F. BAKER y Meira POLLACK, *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections* (= *Cambridge University Library Genizah Series 12* [Cambridge University Library: Cambridge University Press, 2001]), T-S Ar.1a-54, T-S Ar.51.86b and T-S Ar.51.86b, págs. 522-523.

¹² Véase la edición de NEMOJ del *KA*, VII. 12.7 (pág. 817:5)-VII. 12.13 (pág. 818:19); VIII. 5. 2 (pág. 861:3), VIII. 6.16 (pág. 866:10); LX. 8.2 (pág. 899:19), LX. 9.6 (pág. 903:13); LX. 20. 7 (pág. 934: 4), LX. 23.9 (pág. 940:18); véase también BAKER y POLLACK, *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts*, págs. 522-523.

¹³ Sobre la metodología moderna de edición de textos judeo-árabes y la importancia de reflejar el texto en el alfabeto original, véase M.^a Ángeles GALLEGO, «The *Kitāb al-taswī'a* or *Book of Reprobation* by Jonah ibn Janah. A Revision of J. and H. Derenbourg's Edition», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 63:1 (2000) págs. 90-95.

Para esta investigación, seguiré el siguiente procedimiento: En primer lugar, ofreceré una lista del número de los fragmentos árabes inéditos que forman parte del *KA* y que no aparecen en la edición de Nemoj. En segundo lugar, realizaré una descripción de los fragmentos del *KA* escritos en alfabeto hebreo y custodiados en la CUL, al que seguirá una explicación resumida de los contenidos. En tercer lugar, presentaré una transcripción textual (seguida de la transcripción al alfabeto árabe) de algunos de dichos fragmentos, que pasará a comparar con la edición árabe presentada por Nemoj. En cuarto lugar, incluiré la traducción literal de todos los fragmentos al español. Por último, se presentan las conclusiones de este trabajo, seguidas de un anexo con varias imágenes del texto original en judeo-árabe.

1. COPIAS EN ALFABETO ÁRABE DEL *KA*:

Los contenidos de la II colección de Firkovich son en su mayoría de autores caraítas; el estudio de estas fuentes ha impulsado de forma espectacular los avances en el conocimiento de este grupo judío, entre los que destaca la figura de al-Qirqisānī¹⁴.

Presento a continuación una nueva lista de los textos del *KA* presentes en la Biblioteca Nacional de Rusia en San Petersburgo¹⁵.

- a) Manuscritos que aparecen ya en la edición de Nemoj: St. Petersburg, RNL Yevr.-Arab. I:489, 702, 832, 833, 842, 845, 848, 866, 871, 873, 884, 891, 893, 905, 906, 907, 923, 1092, 1335, 1343, 1686, 1687, 4462, 4513, 4514, 4519, 4520, 4522, 4523, 4524, 4525, 4526, 4584.
- b) Manuscritos inéditos que no aparecen en la edición de Nemoj: *KA* I:1: SP, RNL, Yevr.-Arab. I 3918; II:276; *KA* I:4: SP, RNL, Yevr.-Arab. I 3010; *KA* II:1,1–II:4,1: SP, RNL, Yevr.-Arab. I 489; *KA* II:6 (end), II:7 (beginning): SP, RNL, Yevr.-Arab. I

¹⁴ Véase CHIESA, «A New fragment of al-Qirqisānī's Kitāb al-Riyād», págs. 176-177.

¹⁵ Deseo manifestar mi agradecimiento a Gregor Schwarb, quien me ayudó a obtener información sobre esta lista de manuscritos cuando nos conocimos en la British Library de Londres, durante mi estancia allí en abril de 2015.

327¹⁶; *KA* II:26 (end), II:27, II:28 (beginning): SP, RNL, Yevr.-Arab. I 1022; *KA* II:27-28, V:18-19, VII:3: SP, RNL, Yevr.-Arab. II 550; *KA* III:3, VI:1: SP, RNL, Yevr.-Arab. I 2992; *KA* V:18-19: SP, RNL, Yevr.-Arab. II 550; *KA* V:18ff.: SP, RNL, Yevr.-Arab. II 1854; *KA* VI:1: SP, RNL, Yevr.-Arab. I 2992; *KA* VI:2 (end), VI:3 (beginning), VI:7: SP, RNL, Yevr.-Arab. I 1916; *KA* VI:100, 101: SP, RNL, Yevr.-Arab. II 3258; *KA* VI:101 (end) VI:102 (beginning): SP, RNL, Yevr.-Arab. I 1024; *KA* VI (end): SP, RNL, Yevr.-Arab. I 4515; *KA* VII:1 (end), VII:2: SP, RNL, Yevr.-Arab. I 1161; *KA* VII:1-2: II 3143; *KA* VII:3: SP, RNL, Yevr.-Arab. II 550; y un resumen inédito sobre el *KA* (*Muḥtaṣar kitāb al-anwār wa-l-marāqib*) realizado por Moše bin Šalumah Hilawī Ha-Šibnī, 1229 (משה בן שלמה הלוי הצבניי): St. Petersburg, RNL, Yevr.-Arab. I 528, 798, 933, 1072; II 480, 817 (f. 16), 974 (ff. 59, 103-105), 1039 (ff. 77-80), 1087 (f. 291), 1089 (ff. 91-92) // I 3947, II 1152 (f. 45?) // I 1069, 2019, 4431, 4883; II 806 (f. 4) // I 1812, II 1671 (?).

2. COPIA EN ALFABETO HEBREO DEL *KA* (M.S. CUL.T-S AR.51.86B)

2.1. Descripción del manuscrito:

El MS. CUL. T-S Ar.51.86b (en adelante, *MS-CUL*) es un manuscrito de 26 folios, con 17-20 líneas por página, y cuenta con paginación original en letras hebreas. Contiene una parte del *KA* de al-Qirqisānī, escrita en judeo-árabe. El responsable de este manuscrito es anónimo y también desconocemos la fecha de composición del documento. Los folios del manuscrito están en buen estado de conservación, pues apenas se han deteriorado, salvo en sus extremos. En cualquier caso, cabe destacar que dicho deterioro por lo general no afecta a su contenido, por lo que los textos que contiene, localizados entre el fol. 1r y el 13v, están bastante claros¹⁷. Tales textos forman parte del séptimo capítulo (*al-maqāla al-sābi'a*) del

¹⁶ A partir de *KA* II:1,1-II:4,1: SP, RNL, Yevr.-Arab. I 489 hasta *KA* II:6 (final), II:7 (comienzo): SP, RNL, Yevr.-Arab. I 327, fue editado y traducido al inglés por Bruno CHIESA («Some Missing Chapters of al-Qirqisānī's *Kitāb al-Anwār* Book II», págs. 39-41, y 45).

¹⁷ Para más información véase, BAKER y POLLIACK, *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts*, págs. 522-523.

KA y tratan de los rituales y las fiestas judías más importantes como la Pascua (Pésaj), la fiesta de las semanas o Šabu‘ot¹⁸, entre otras.

El texto de *MS-CUL* comienza de la siguiente manera (fol. 1r: 1-3):

בכילאף קולה כל מלאכה לא יעשה בה¹⁹ אדי קאל פי הד'א כל ולם יקל
פי ד'אך כל אלבאב אל כא פי אלד'ביחה מע

cuya transcripción al alfabeto árabe es:

بخلاف قوله كل ملاءכה لا يعلשה به اذ قال في هذا كل ولم يقُل في ذلك كل
الباب الحادي والعشرين في الذبيحة مع²⁰

En tanto que las últimas palabras del texto (en fol. 13v: 15-18) son:

גיר אן אלד'י נקול בה הו אן אלצום קד יכוו עלי ג'התינ א' הו אלצום
אלכאמל אלתאם אלד'י הו מן אלג'רוב אלי אלג'רוב פהד'א אלצום ענדנא

cuya transcripción al alfabeto árabe es:

غير ان الذي نقول به هو أن الصوم قد يكون على جهتين أحدهما هو الصوم الكامل
التام الذي هو من الغروب الى الغروب فهذا الصوم عندنا²¹

2.2. Resumen del contenido:

Los textos hablan extensamente de la Pascua judía y de la salida del pueblo de Israel, con Moisés a la cabeza, del Egipto faraónico. Se centran, principalmente, en los rituales religiosos y las ofrendas que Dios mandó realizar a la comunidad judía después de su salida²². Uno de estos rituales es la propuesta de Moisés a los judíos de presentar, de forma anual, una ofrenda; un animal sacrificado en nombre de Dios, para conmemorar la liberación de los judíos del yugo de la esclavitud de los faraones. Antes

¹⁸ Ex 23:16; Num 28:26.

¹⁹ Se refiere a Ex 12: 16: «Además, el primer día tendréis una convocación santa y otra asamblea santa el día séptimo. En ellos no se ejecutará trabajo alguno; únicamente lo que haya de ser comido por cada persona, eso solo podrá prepararse para vosotros»; *apud*. Francisco CANTERA BURGOS y Manuel IGLESIAS GONZÁLEZ (eds.), *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego* (Madrid: Biblioteca de autores cristianos, de La Editorial Católica, 1975).

²⁰ Este fragmento en la edición árabe de NEMOY se encuentra en el vol. 4, pág. 934: 4.

²¹ Véase también la edición de NEMOY, vol. 4, pág. 900: 14-15.

²² Ex 13:3-10.

del sacrificio, se llevan a cabo rituales y oraciones, que empiezan el día 14 del mes de nisán del calendario judío –que coincide con la llegada de la primavera– y duran siete días, durante los cuales los fieles se dedican a la oración y a contar la historia de la liberación de la esclavitud; también, se comen ciertos tipos de frutas y pan. Llegado ya el séptimo día, se sacrifica la ofrenda.

Los textos tratan también del debate abierto entre al-Qirqisānī y algunos rabanitas acerca de las fechas de los días santos. Al-Qirqisānī menciona los nombres de las fiestas religiosas más importantes para los judíos y sus fechas. Entre ellas destaca la Pascua judía, cuya discusión entre ambos bandos se ha centrado en torno a las fechas de celebración de los rituales de algunas ceremonias religiosas, anteriores o posteriores a la Pascua. Entre estas ceremonias se encuentra la fiesta de Šabu‘ot o de las semanas –origen del Pentecostés cristiano–, fiesta durante la cual, según el judaísmo, se dan las gracias a Dios por las cosechas, al tiempo que se conmemora la entrega de la Ley de Moisés (los mandamientos)²³. Se celebra cincuenta días después de la Pascua y la celebración continúa a lo largo de siete días²⁴. Algunos rabanitas creen que ese día cae siempre en domingo y que, además, podría coincidir con los días cuarto, quinto o sexto del mes hebreo de siván. Dicen también que, si todas las fiestas judías tienen un día determinado, Šabu‘ot también debería tenerlo y celebrarse el día 6 del mes de siván. Por su parte, al-Qirqisānī señala que fijar la fecha de la fiesta en el día 6 es un error, porque la Torá no lo establece así, y sostiene que podría caer el día cuarto, quinto o sexto del referido mes²⁵.

Otra fiesta a la que se hace referencia en los textos es la *hanivet ‘omer* (הנפת עמר), conocida en español como *la ofrenda del ‘omer* o *la cuenta del ‘omer*; nombre dado al cómputo de los cuarenta y nueve días (o siete semanas) que se extienden entre Pésaj y Šabu‘ot²⁶. Para el judaísmo rabínico, la cuenta comienza la segunda noche de Pésaj (16 de nisán por la

²³ Ex 23:16 y 34:22, Deut 16:10 y 26:1-11 y Num 28:26-31. Para información básica sobre esta fiesta, véase Paul DE SURGY, «Pentecostés», en *Vocabulario de teología bíblica*, ed. Xavier LÉON-DUFOUR (Barcelona: Biblioteca Herder, 2001) págs. 679-680.

²⁴ Ex 23:16 y Num 28:26.

²⁵ NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, págs. 863-864.

²⁶ Ex 29:24, 26 y 27, y Lev 7:20-34, 8:27, 9:21 y 10:14-15.

noche), mientras que para los caraítas, entre ellos al-Qirqisānī, la cuenta comienza tras el šabat que acaece durante la festividad de Pésaj (correspondiente al 15 de nisán)²⁷. Para ambos, la cuenta termina el día antes de Šabu‘ot, festividad que acaece en el día 50²⁸.

La última fiesta referida corresponde a la de los panes sin levadura, o la matzá²⁹, que arranca la noche de Pascua y continúa a lo largo de siete días, durante los cuales se come pan ácimo –no leudado–; el único tipo de pan permitido durante toda la semana. Comer pan ácimo es la expresión de la rápida salvación divina, cuando los judíos tuvieron que salir, apresuradamente, de Egipto llevando encima sus masas todavía sin fermentar y guardándolas entre su ropa³⁰. De nuevo, el debate abierto entre al-Qirqisānī y algunos caraítas trata sobre la obligación o no de comer pan ácimo a lo largo de los siete días. El primero ve que la Torá establece la obligación de comerlo durante los siete días³¹, mientras que los otros sostienen lo contrario. Otra discusión se centra en la cuestión de si hay que guardar la levadura en casa durante los siete días o no. Los rabanitas no son favorables a hacerlo; sin embargo, ‘Ānān ben David lo autoriza, y en esto le siguieron algunos caraítas. Otros, entre ellos al-Qirqisānī y Benyāmīn al-Nahawendī (m. 830 d.C.³²), se niegan a reconocerlo, apoyándose en el texto de la Torá que figura en el libro de Éxodo (34:12), por lo que entienden que no se debe poseer nada de levadura durante los siete días³³.

²⁷ NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, págs. 861: 3 y 866: 10; CUL. T-S Ar. 86b, fol. 3r: 6-14.

²⁸ Para más información sobre esta fiesta, véase Simon JACOBSON, *Spiritual Guide to the Counting of the Omer. Meaningful Life Center* (Jerusalem: Vaad Hanochos Hatmimim, 1996) pág. 72, y Yaacov HABER y David SEDLEY, *Sefiros: Spiritual Refinement Through Counting the Omer* (Jerusalem: JP, 2008) pág. 160.

²⁹ *Deut* 16:3.

³⁰ *Ex* 12:34.

³¹ *Ex* 12: 34.

³² Sobre este caraíta, véase Yoram ERDER, «Benjamin al-Nahāwandī», en *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*, ed. Norman A. STILLMAN [consultado en línea el 24 de julio del 2018].

³³ NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, págs. 899: 19 y 903: 13; *MS-CUL*, fol. 13v.

3. COMPARACIÓN ENTRE LA EDICIÓN ÁRABE DE NEMOY Y LA VERSIÓN JUDEO-ÁRABE DE *MS-CUL*

La diferencia de contenido entre ambos manuscritos es muy poca, pero relevante, pues *MS-CUL* permite complementar varias lagunas en la edición de Nemoj; del mismo modo, a veces la edición de este último complementa el texto del *MS-CUL*. Existen, asimismo, contradicciones entre las dos versiones cuyo estudio contribuye a acercarnos al contenido original de esta obra.

3.1. *Información complementaria*

3.1.1. Ejemplos en los que el *MS-CUL* complementa a la edición árabe de Nemoj

De manera muy frecuente se encuentra en la edición de Nemoj una cantidad considerable de puntos suspensivos en frases y palabras, así como signos de interrogación. Esto se debe a que el manuscrito sobre el que él trabajaba no muestra bien esos pasajes, o a que pueden haber sido destruidos/perdidos. Por ello, en su edición del *KA*, ha recurrido a la conjetura a fin de elegir los términos más adecuados para el texto de al-Qirqisānī según el contexto de la frase. Sin embargo, dichas conjeturas son innecesarias con la consulta de *MS-CUL*, en donde esos pasajes se leen con claridad.

Sobre este tipo de diferencias mostraré siete ejemplos; en la transcripción de *MS-CUL*, del judeo-árabe al árabe, se marcan con negrita los fragmentos que faltan en la edición de Nemoj:

Ejemplo 1:

Ed. Nemoj ³⁴	Traducción	MS-CUL ³⁵	Transcripción	Traducción
وأمر آل إسرائيل أن يعدوا منه ... جديدة (?) في اليوم ... بعضها ... (?)	Y (Él) les mandó a los hijos de Israel que prepararan a partir de ello... nueva (?) en el día... algunas de ellas (?)...	ואמר אל בני אסראיל אן יעדו מנה גי יומא ויקרבון הדיה גידיה פי אליום אלדיי צנעא אמה גידיה ודפע אליהם תוריה גידיה לאן כל ואחד מן אלמעיד קריב פי מענאה פפיהא מא שרח דפנהא מא לם ישרח גיר אנא נעלם אן לבעצהא מעני כדיאלך ללגימיע ואן לם ישרח	وأمر آل بني إسرائيل أن يعدوا منه ثلاثة يوما ويقربون هذه جديدة في اليوم الذي صنع أمة جديدة ونفع إليهم توريه جديدة لأن كل واحد من الأعياد قريب في معناه ففيها ما شرح نفعها ما لم يشرح غير أنا نعلم أن لبعضها معنى كذلك للجميع وإن لم يشرح. ³⁶	Y les mandó a los hijos de Israel que prepararan a partir de ello para 3 días y que ofrecieran de ello tanto en el día en el que Él hizo una nueva comunidad, como en el que (Él) les entregó una nueva Torá. Es que cada una de las fiestas tiene un significado. Pues en algunas de ellas se explicaba cómo se entierra (¿a quién?), aunque en otras no. Sin embargo, como nosotros sabemos “el significado de algunas de ellas”, así sabremos también el significado del resto, aunque no fue explicado {por Dios.}

Ejemplo 2:

Ed. Nemoj ³⁷	Traducción	MS-CUL ³⁸	Transcripción	Traducción
الباب السادس في نقض قوله ... القول بأن العيد (?) ... في ... هو الذي قَدَّمنا	Capítulo sexto: En rebatir su opinión ³⁹ . Respecto a lo que se dice sobre	אלבאב אלוי פי נקצי קולה אמא מא אבתדא בה אלקול באן אלעיד לו כאן	الباب السادس في نقض قوله أمّا ما ابتدأ به القول بأن العيد لو كان أوله من	Capítulo sexto: En rebatir su opinión. Respecto a lo que él empezó a opinar sobre si el primer día de la Pascua fuese domingo,

³⁴ NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, pág. 861: 12-13.

³⁵ MS-CUL, fol. 12r: 5-11; véase la imagen 1 del texto original en el ANEXO.

³⁶ Aquí, por ejemplo, la diferencia es muy notable pues, como vemos, el texto de MS-CUL está completo, y no así el de Nemoj

³⁷ NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, pág. 862: 4-8.

³⁸ MS-CUL, fol. 3r: 6-14; véase la imagen 2 del texto original en el ANEXO.

³⁹ Se refiere a un rabanita pero al-Qirqisānī no menciona su nombre; véase NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, págs. 854 y 859.

Ed. Nemoy	Traducción	MS-CUL	Transcripción	Traducción
ذَكَرَهُ مِنْ أَنْ هَذَا الْعِيدِ لَوْ كَانَ سَبِيلَهُ سَبِيلَ سَائِرِ الْأعيَادِ وَأَنَّهُ يَقَعُ فِي يَوْمٍ بَعِيْنَهُ مِنْ الشَّهْرِ لَذَكَرَ ذَلِكَ الْكِتَابُ وَيَبَيِّنُهُ	la Pascua (?)... en ... es lo que nosotros habíamos ya mencionado de que si en el caso de que la Pascua fuese en un día igual al resto de las otras fiestas, de hecho, que si se encontrase en un día determinado de un mes, esto habría sido mencionado por el Libro además de que lo habría explicado detalladamente.	אולה מן יום אלאחד לכאן דילך יוגיב אנה חג השבועות פי ז' מן סיון וסאיר אלקול פהדי'א הו אלדי קדמנא ד'כרה מן אן הדי'א אלעיד לו כאן סבילה סביל סאיר אלמעיד ואנה יקע פי יום בעינה מן אלשהר לד'כר דילך אלכיתאב ובינה	يوم الأحد لكان ذلك يوجب أنه حג השבעות في سبعة من سיון وسائر القول فهذا هو الذي قدّمنا ذَكَرَهُ مِنْ أَنْ هَذَا العيد لو كان سبيله سبيل سائر الأعياد وأَنَّهُ يَقَعُ فِي يَوْمٍ بَعِيْنَهُ مِنْ الشَّهْرِ لَذَكَرَ ذَلِكَ الْكِتَابُ وَيَبَيِّنُهُ	entonces, el Pentecostés debiera haber caído en el siete de Sivan. Y, sobre el resto de lo que menciona acerca de esto, es lo que nosotros habíamos ya mencionado de que, en el caso de que la Pascua fuese en un día igual al resto de las otras fiestas, de hecho, si se encontrase en un día determinado de un mes, esto habría sido mencionado por el Libro además de que lo habría explicado detalladamente.

Ejemplo 3:

Ed. Nemoy ⁴⁰	Traducción	MS-CUL ⁴¹	Transcripción	Traducción
وايضا فما الذي يمنع اذا كان البارئ قد خالف بين ايام الاعياد فجعل احدها يوماً رأس الشهر نفسه وأخر في يوم عشرة من الشهر وأخر في يوم خمسة عشر من الشهر وأخر في يوم واحد وعشرين في الشهر وأخر في يوم اثنتين	Y también, qué razón puede impedir si el Creador no hizo una igualdad para las fiestas, de hecho, algunas de éstas se encuentran en el primer día del mes, otra en el día décimo del mes, otra en el día quince del mes, otra en el día veintiuno del	ואיצי'א פמא אלדי'י ימנע אדי'א כאן אלבארי קד כ'אלף בין אי'אם אלמעיד פג'יעל א' יום ראס אלשהר נפסה ואכ'ר פי יום י' מן אלשהר ואכ'ר פי יום ח'י'י מן אלשהר ואכ'ר פי יום א'י'כ מן אלשהר	وايضا فما الذي يَمْنَعُ إِذَا كَانَ الْبَارِئُ قَدْ خَالَفَ بَيْنَ أَيَّامِ الْأعيَادِ فَجَعَلَ أَحَدَهَا يَوْمَ رَأْسِ الشَّهْرِ نَفْسَهُ وَأخْرَ فِي يَوْمٍ عَشْرَةَ مِنَ الشَّهْرِ وَأخْرَ يَوْمَ خَمْسَةَ عَشْرَةَ مِنَ الشَّهْرِ وَأخْرَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ وَعَشْرِينَ مِنَ الشَّهْرِ وَأخْرَ فِي يَوْمِ اثْنَتَيْنِ وَعَشْرِينَ فِي	Y también, qué razón puede impedir si el Creador no hizo una igualdad para las fiestas, de hecho, algunas de éstas se encuentran en el primer día del mes, otra en el día decimo del mes, otra en el día quince del mes, otra en el día veintiuno del mes y otra en el veintidós del mes, y si es así, también, será igual con esa (se refiere a la Pascua), más bien, (Dios) no lo definió para

⁴⁰ NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, pág. 862: 9-13.⁴¹ MS-CUL, fol. 5r: 1-9; véase la imagen 3 del texto original en el ANEXO.

Ed. Nemoy	Traducción	MS-CUL	Transcripción	Traducción
<p>وذلك أَنْ قَوْلَهُ וישבת המן ממחרת נזכיר قوله [בראשי ב', ב'] וישבת ביום השביעי כמא كان قوله ביום השביעי ... من السادس كذلك ... מחרת يوجب أنه قد ... كان (?) ... وهو أنه إن كان قوله ممחרת هو (?) يوم (?) سنة عشرى في نيسون على مذهبهم فقد وقع المن يوم ال فصح الذي هو يوم الخمسة عشرى وهو مקרא קדש⁴⁵</p>	<p><i>el maná cesó desde el día siguiente</i>”, esta frase se asemeja a “<i>y cesó en el día séptimo</i>” [= Gen 2:2.]. Y ya que “<i>el día séptimo</i>” ... del sexto, así ... <i>מחרת</i> se refiere a que se había ... fue (?) ... y es que si el ... era (?) día (?) dieciséis de nisán según su pensamiento, entonces el maná habría caído en el día de la Pascua, que es el día quince y esto es la fiesta sagrada (<i>מקרא קדש</i>).</p>	<p>וקע פי אליידי אדי כאן מחרתי הו אלהיי והדיא איציא פילומהם מתילה והו אנה אן כאן קולי מחרת הו יום טיז פי ניסאן עלי מדי'הבהם פקד וקע אלמן יום אלפסח אלדיי הו יום אלהיי והו מקרא קדש</p>	<p>كان مخترتي هو الخمسة عشرة وهذا ايضا فيلز مهم مثله وهو أنه إن كان قوله مخترت هو يوم سبعة عشر في نيسون على مذهبهم فقد وقع المن يوم ال فصح الذي هو يوم الخمسة عشر وهو مكرا كدش</p>	<p><i>siguiente</i>” se refiere a que se había producido en el día catorce, pues el “<i>el día siguiente</i>” es el quince. Sin embargo, esto también nos lleva a lo mismo, porque si el <i>מחרת</i> era el día dieciséis de nisán según su pensamiento, entonces el maná habría sido producido en el día de la Pascua, que es el día quince, y esto es la fiesta sagrada (<i>מקרא קדש</i>).</p>

Ejemplo 5:

Ed. Nemoy ⁴⁵	Traducción	MS-CUL ⁴⁶	Transcripción	Traducción
<p>واما اعتلاله بقوله [בראשי ב', ב'] וישבת ביום השביעי وأن ذلك يدل على انه وقع في السادس فليس الامر على ما ادعى لأن ذلك</p>	<p>En relación con su argumento⁴⁷ “<i>y cesó en el día séptimo</i>” [= Gen 2:2.], y que esto demostraría que hubo trabajo en el día sexto, pues, digamos</p>	<p>ואמא אעתלאלה בקוי וישבת ביום השביעי ואן דילך ידל עלי אנה קד וקע פי אלוי פליס אלאמר פיה</p>	<p>وأما إعتلاله بقوله ويشבת بיום السبعين وأن ذلك يدل على أنه قد وقع في السادس فليس الامر فيه على ما ادعى لأن ذلك إنما يدل على أنه كان في السادس عطلة فقط</p>	<p>En relación con su argumento: “<i>y cesó en el día séptimo</i>”, y que esto demostraría que hubo trabajo en el día sexto, pues, digamos que no es cierto lo que piensa él, sino que esto muestra que el descanso fue solamente</p>

⁴⁵ NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, págs. 864: 22 a 865: 2.

⁴⁶ MS-CUL, fol. 12r: 7-13; véase la imagen 5 del texto original en el ANEXO.

⁴⁷ Se refiere al mismo rabanita que menciona al-Qirqisānī en el ejemplo 2.

Ed. Nemoj	Traducción	MS-CUL	Transcripción	Traducción
(?) ... انه كان في السابع ... فأما وقوع العمل ... انما (?) عَلمَ بدليل آخر وذلك أن (?) قوله (?) [يهوشع ه', י״ב] וישבת המן انما يدل على عطلته في الخمسة (?) عشرى فقط	que no es cierto lo que piensa él, sino que (?)... fue en el día séptimo; respecto a que si hubiera habido trabajo.... sino (?) se habría informado a través de otro argumento, y por lo tanto (?) cuando dice: “y <i>el maná cesó</i> ” [= <i>Jos 5:12</i>] esto indica que Su descanso fue solamente en el día quince.	עלי מא אדעי לאן ד'לך אנמא ידל אנה כאן פי אלזי עטלה פקט פאמא וקוע אלעמל פי אלזי פאנמא הו בדליל אכיר כד'אלך קוי וישבת המן אנמא ידל עלי עטלתה פי אלה'י פקט	فأما وقوع العمل في السادس فإنما هو بدليل آخر كذلك قوله و ي سبت ه الم ن إنما يدل على عطلته في الخمسة عشرة فقط	en el séptimo día. Pero hay otro argumento que indica que hubo trabajo en el sexto día, así que, cuando dice “y <i>el maná cesó</i> ”, esto indica que Él descansó solamente en el día quince.

Ejemplo 6:

Ed. Nemoj ⁴⁸	Traducción	MS-CUL ⁴⁹	Transcripción	Traducción
نرجع الآن الى ما كنا فيه من ... صاحب القول الأول ... نَبَجَجْ به وأخير ... أن غيرهُ لم يَقِفْ على ذلك ... اليوم فليس احد يعلم معنى قوله	Retomamos ahora en donde estábamos hablando antes de... el autor de la primera opinión... dijo que <i>tabayyāya bihi</i> ⁵⁰ y que a otro no le parecía convincente esa	נרגיע אלאן אלי מא כנא פיה מן אפסאד קול צאחב אלקול אלאול פנתממה פאמא מא אחתגי בה ואכיבר אנה אסתנבטה ואדעי אן גירה	نَرْجِعُ الآن الى ما كُنَّا فِيهِ مِنْ إِفْسَادِ قَوْلِ صَاحِبِ الْقَوْلِ الْأَوَّلِ فَتَنَّمَهُ فَأَمَّا مَا إِحْتَجَّ بِهِ وَأَخْبَرَ أَنَّهُ اسْتَنْبَطَهُ وَإِدْعَى أَنَّ غَيْرَهُ لَمْ يَقِفْ عَلَى ذَلِكَ فِي قَوْلِهِ وَإِلَى	Retomamos ahora en donde estábamos acerca de rebatir la opinión del autor ⁵¹ de la primera opinión, ahora lo explicaremos detalladamente. En cuanto a lo que él proclama, sobre que

⁴⁸ NEMOJ, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, pág. 865: 10-15.

⁴⁹ MS-CUL, fol. 12v: 7-19; véase la imagen 6 del texto original en el ANEXO.

⁵⁰ Creo que, de acuerdo con el contexto de la frase, quería decir *Ihta'yāya bihi* (= 'proclama'); así como lo indica claramente el texto de MS-CUL.

⁵¹ Creo que se refiere también al mismo rabanita que menciona al-Qirqisānī en la nota 39; véase NEMOJ, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, págs. 862-865.

Ed. Nemoy	Traducción	MS-CUL	Transcripción	Traducción
[ויק כ"ג, ט"ו] ממחרת השבת ואן מעניי דלכ הו אן השיר ארבע שבתות מע סאנר הכול פאנע קלאם מועד אז קאן אעמאדע פיה עלי מא תדעם מן קולה באן הסיבע איאם קד (?) תסמי שבת וקד תדעם ... כל זמן יקע ... פאנא ידל דלכ עלי עטלה לא מחאלה	opinión... y hoy día nadie sabe el significado de “ <i>del</i> <i>día siguiente al</i> <i>sábado</i> ” [= <i>Lev</i> 23:15], y según esto, se entiende que el mes tiene cuatro sábados. Sobre el resto de lo que él dice acerca de esto, pues, digamos que es una opinión discutida (<i>kalām</i> <i>mu'ād</i>), puesto que su argumento se basa en lo que antes se ha mencionado de que los siete días a veces (?) se considera sábado y, aunque antes... y si antes... esto indica que hubo un descanso sin duda.	לם יקף עלי דילך פי קולה ואלי הדיא אליום פליס אחד יעלם מעני קוי ממחרת השבת ואן מאעני דילך הו אן אלשהר די שבתות מע סאיר אלקול פאנה מעאד אד' כאן אעמאדה פיה עלי מא תקדם מן אלקולי אעני באן אלז' איאם קד תסמי שבת וקד תקדם אפסאדנא להאדיא אלקול ואן כאן זמאן* יקע עליה אסם שבת פאנא ידל דילך עלי עטלה לא מחאלה.	هَذَا اليوم فليس أَحَدٌ يَعْلَمُ مَعْنَى قَوْلِهِ مَمَحَرَّتِ الشَّبَاتِ وَأَنَّ مَعْنَى ذَلِكَ هُوَ أَنَّ الشَّهْرَ أَرْبَعِ شَبَاتٍ مَعَ سَائِرِ الْقَوْلِ فَإِنَّهُ مُعَادٌ إِذْ كَانَ إِعْتِمَادُهُ فِيهِ عَلَى مَا تَقَدَّمَ مِنْ قَوْلِهِ بِأَنَّ السَّبْعَةَ أَيَّامٌ قَدْ تَسَمَّى شَبَاتٍ وَقَدْ تَقَدَّمَ إِسْتِثْنَانَا لِهَذَا الْقَوْلِ وَإِنْ كَانَ زَمَانٌ يَبْعُ عَلَيْهِ إِسْمُ شَبَاتٍ فَإِنَّمَا يَدُلُّ ذَلِكَ عَلَى عَطَلَةٍ لَا مَحَالَةَ	ha podido llegar a una conclusión acerca de que nadie puede entender cuando la Torá dice: “ <i>del día</i> <i>siguiente al sábado</i> ”, según esto, se entiende que el mes tiene cuatro sábados. Sobre el resto de lo que se menciona acerca de esto, pues, digamos que es una opinión discutida puesto que su argumento se basa en lo que antes se ha mencionado con respecto a que los siete días a veces se consideran Sábado; aunque antes nosotros habíamos rebatido dicha opinión. Y si antes les hemos considerado sábado, esto indica que hubo un descanso sin duda.

Ejemplo 7:

Ed. Nemoy ⁵²	Traducción	MS-CUL ⁵³	Transcripción	Traducción
فإن تَغَطَّرُوا وأجازوا الطحنَ لأنه أيضاً من أعمال الأكل وكذلك تَحْدِيدُ السكين للذبيحة	Pues, si ellos hacen arrogancia y permiten hacer la molienda (durante el día de la Pascua), porque esta se	פאן אגיאזו אלטחון לאנה איצי'א מן אעמאל אלאכל לזממה אן יגיוז נקר אלרחא לאנה איצי'א	فإن أجازوا الطحنَ لأنه أيضاً من أعمالِ الأكل لِزَمَمِهِمْ أَنْ يُجَبِّزُوا نَقْرَ الرِّجَا لأنه أيضاً من أعمالِ الأكل وكذلك تَحْدِيدُ السكين للذبيحة	Pues, si ellos permiten hacer la molienda, porque esta se considera una de las acciones para preparar la comida, admito, de hecho, que ellos tendrán que autorizar

⁵² NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, pág. 934: 11-13.⁵³ MS-CUL, fol. 1r: 13-18; véase la imagen 7 del texto original en el ANEXO.

Ed. Nemoy	Traducción	MS-CUL	Transcripción	Traducción
فإن أطلقوا جميع ذلك تَحَطَّى بِهِم إلى إطلاق عَمَلِ الحَدَّادِ لِلسَّيِّكِينَ وَقَطَعَ الرَّحَا مِنَ الجبل	considera una de las acciones para preparar la comida, así como permiten <i>taḥdīd</i> (=afilar?) el cuchillo para realizar el sacrificio. Y si ellos permiten hacer todo esto, entonces significa que permiten también preparar las acciones del herrero para fabricar un cuchillo, así mismo, cortar <i>al-rahā</i> de la montaña.	מן אעמאל אלאכל וכדילך תחדיד אלסכין ללדי ביחה פלו אטלק גימיע דילך תכטיי בהם אלי אטלאק עמל אלחדיד ללסכין וקטע אלרחא מן אלגיבל	فإن أطلقوا جميع ذلك تَحَطَّى بِهِم إلى إطلاق عَمَلِ الحَدَّادِ لِلسَّيِّكِينَ وَقَطَعَ الرَّحَا مِنَ الجبل	el uso de <i>naqr al-rahā</i> ⁵⁴ pues esto también se considera una de las acciones para la comida, así como permitir <i>taḥdīd</i> el cuchillo para realizar el sacrificio. Y si ellos permiten hacer todo esto, entonces significa que permiten también preparar las acciones del herrero para fabricar un cuchillo, así mismo, cortar al-(<i>rahā</i> ? ⁵⁵) de la montaña.

3.1.2. Ejemplos en los que la edición de Nemoy complementa a la versión judeo-árabe

Ed. Nemoy	Traducción	MS-CUL	Transcripción	Traducción
بل تُفسده ونُبطله ⁵⁶	Sino que lo perjudica y lo invalida	בל תבטלה ⁵⁷	بل يُبطلُ	Sino que lo invalida

⁵⁴ Es decir, la muela de molino.

⁵⁵ La palabra no está muy bien clara, pero en la edición de NEMOY es *al-rahā* = الرَّحَا, 'la muela de molino'.

⁵⁶ NEMOY, *Al-Qirqisānī. Kitāb al-Anwār*, vol. 4, pág. 901: 18.

⁵⁷ *MS-CUL*, fol. 4r: 18.

Ed. Nemoj	Traducción	MS-CUL	Transcripción	Traducción
في أَيِّ وَقْتٍ وَقَعَتِ السَّبْتُ منه ⁵⁸	En cualquier día {de la semana} se sitúa el sábado {sea al principio, en medio o al final de la semana}	פי אי וקת ⁵⁹ אלסבת	في أي وقت السبت	En cualquier día {de la semana} se sitúa el sábado
أَنْ يَدَّلَ عَلَى أَنْ جَمَلَةَ الْأُسْبُوعِ تُسَمَّى سَبْتًا ⁶⁰	Que {él ⁶¹ } demostraría que el conjunto de la semana se llama sábado	אן ג'מלה אלאסבוע יסמי שבת ⁶²	أَنَّ جَمَلَةَ الْأُسْبُوعِ يُسَمَّى سَبْتًا	Que el conjunto de la semana se llama sábado
لِكَيْ يُصْنَعَ بِهَا مَا يُؤْكَلُ وَيُشْرَبُ ⁶³	Para preparar con ello (el fuego) lo que se come y lo que se bebe	לעלה אן יעמל בהא מא יוכל וישרב ⁶⁴	لِعِلَّةِ أَنْ يُعْمَلَ بِهَا مَا يُؤْكَلُ وَيُشْرَبُ	Por el motivo de que se hace con ello (el fuego) lo que se come y lo que se bebe

3.2. Contradicción entre las dos versiones

Como antes se ha advertido, hay casos en los que puede constatarse una contradicción entre ambos manuscritos con un cambio significativo en el sentido de la frase.

⁵⁸ NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, pág. 862: 19.

⁵⁹ MS-CUL, fol. 5v: 5.

⁶⁰ NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, pág. 863: 4-5.

⁶¹ Al-Qirqisānī hace referencia a un rabanita anónimo. Para más información véase NEMOY, Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, págs. 860-863.

⁶² MS-CUL, fol. 5v: 4.

⁶³ Aunque muestra dudas sobre esta frase, NEMOY (Al-Qirqisānī. *Kitāb al-Anwār*, vol. 4, pág. 936: 9 y nota 1) recoge el texto *لِعِلَّةِ أَنْ يُعْمَلَ بِهَا*, que curiosamente coincide con lo que leemos en MS-CUL.

⁶⁴ MS-CUL, fol. 7v: 10.

Así, por ejemplo, en la edición de Nemoy (pág. 940: 11-12) leemos: فَإِنْ كَانَ قَوْلُهُ ذَلِكَ يَلْزِمُ مِنْهُ أَلَّا يُؤْكَلَ الْفَطِيرُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ إِلَّا فِي الْأَرْضِ فَكَذَلِكَ يَلْزِمُ فِي عَمَلِ الْفِطْرِ وَلَا فَرْقَ فَإِنْ كَانَ قَوْلُهُ ذَلِكَ يَلْزِمُ مِنْهُ أَلَّا يُؤْكَلَ الْفَطِيرُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ إِلَّا فِي الْأَرْضِ فَكَذَلِكَ لَا يَلْزِمُ فِي عَمَلِ الْفِطْرِ وَلَا فَرْقٌ⁶⁵ (“Si, según lo dicho, no se debe comer panes sin levadura durante siete días, excepto en la Tierra, ello significa que se debe comerlos en la fiesta de la Pascua⁶⁵ ya que no existe ninguna diferencia entre los dos casos”). Mientras esta frase en MS-CUL (fol. 2v: 4-6) es: فَإِنْ كَانَ قَوْلُهُ ذَلِكَ يَلْزِمُ مِنْهُ أَلَّا يُؤْكَلَ الْفَطِيرُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ إِلَّا فِي الْأَرْضِ فَكَذَلِكَ لَا يَلْزِمُ فِي عَمَلِ الْفِطْرِ وَلَا فَرْقٌ⁶⁶ (“Si, según lo dicho, no se debe comer panes sin levadura durante siete días, excepto en la Tierra, ello significa que tampoco se debe comerlos en la fiesta de la Pascua ya que no existe ninguna diferencia entre los dos casos”).

Entre los dos textos hay una pequeña diferencia, pero tiene mucha importancia. La segunda versión (de MS-CUL) parece tener más lógica, ya que la frase indica una prohibición en ambas situaciones, mientras que en el primer fragmento se prohíbe en la primera situación, pero se permite en la segunda; por coherencia discursiva, se tendría que haber prohibido en la segunda situación también.

4. CONCLUSIONES

Como hemos señalado, el KA se ha preservado en numerosos manuscritos, tanto en alfabeto árabe como alfabeto hebreo, de los que hasta la fecha sólo se ha utilizado un número limitado. La edición de Nemoy en escritura árabe se basa en manuscritos de la Colección Firkovitch de la Biblioteca Nacional de Rusia en San Petersburgo. Quedan, sin embargo, por incorporar a la edición completa del texto fragmentos de la Guenizá de El Cairo en alfabeto hebreo como los que se conservan en la Colección Taylor-Schechter de Cambridge. Estos textos forman parte del séptimo capítulo (*al-maqāla al-sābi‘a*) de dicho libro, que trata de los rituales y las fiestas judías más importantes como Pésaj o Šabu‘ot, entre otras. Después de la comparación entre la edición de Nemoy y estos fragmentos, he podido mostrar que estos últimos aportan datos

⁶⁵ Lev 23:6-7, y Ex 12:7-8 y 14-17.

⁶⁶ El texto original en judeo-árabe dice así: פאן כאו קולה ד'לך ילזם מנה אלא יוכל. אלפטיר אלא פי אלארץ פכד'אלך לא ילזם פי עמל אלפסח ולא פרק.

relevantes para el conocimiento de esta obra de Al-Qirqisānī y nos ayudan a llegar a un texto más fiable y cercano a la redacción original de dicho autor.

Recibido: 16/05/2018

Aceptado: 23/10/2018

ANEXO: Imágenes del texto original del KA de MS-CUL

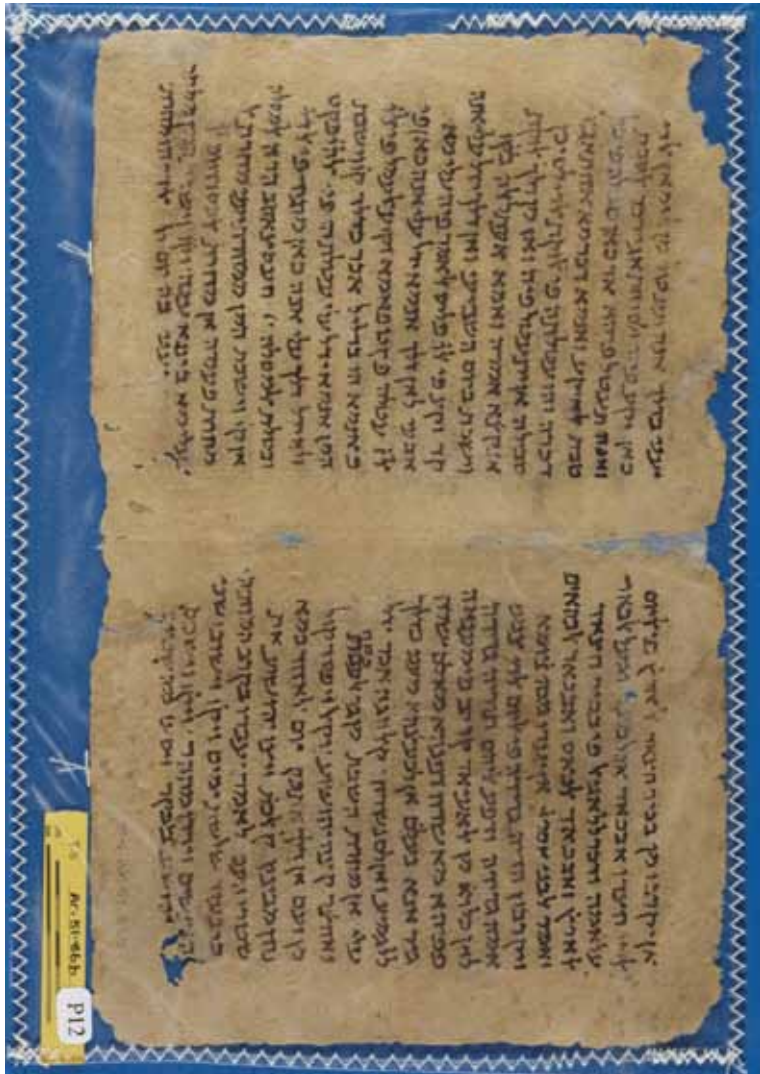


Imagen 1: CUL T-S Ar.51.86b, fol. 12r: 5-11
 © 2018 Cambridge University Library

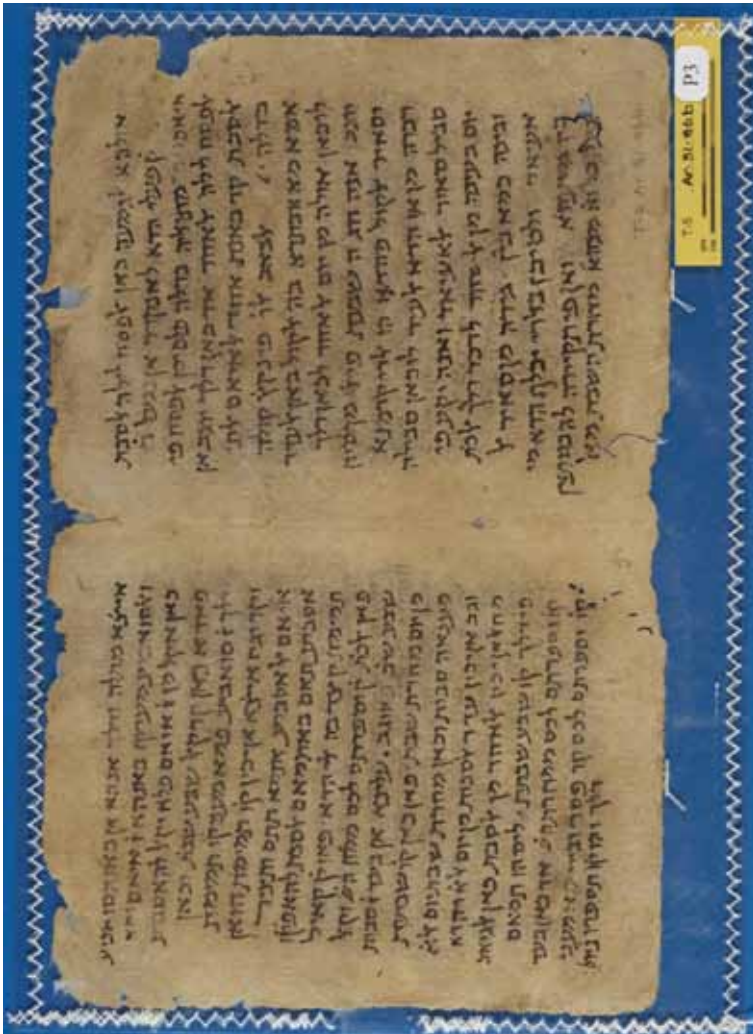


Imagen 2: CUL, T-S Ar.51.866b, fol. 3r: 6-14
© 2018 Cambridge University Library

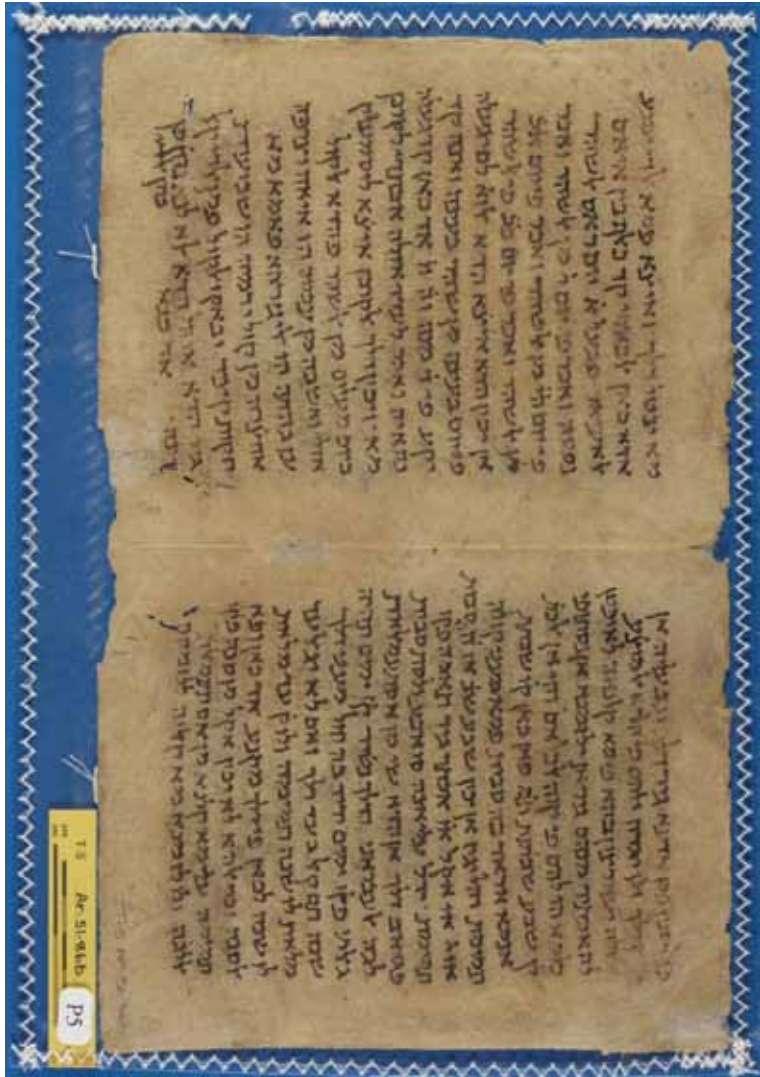


Imagen 3: CUL. T-S Ar.51.86b, fol. 5r: 1-9
 © 2018 Cambridge University Library

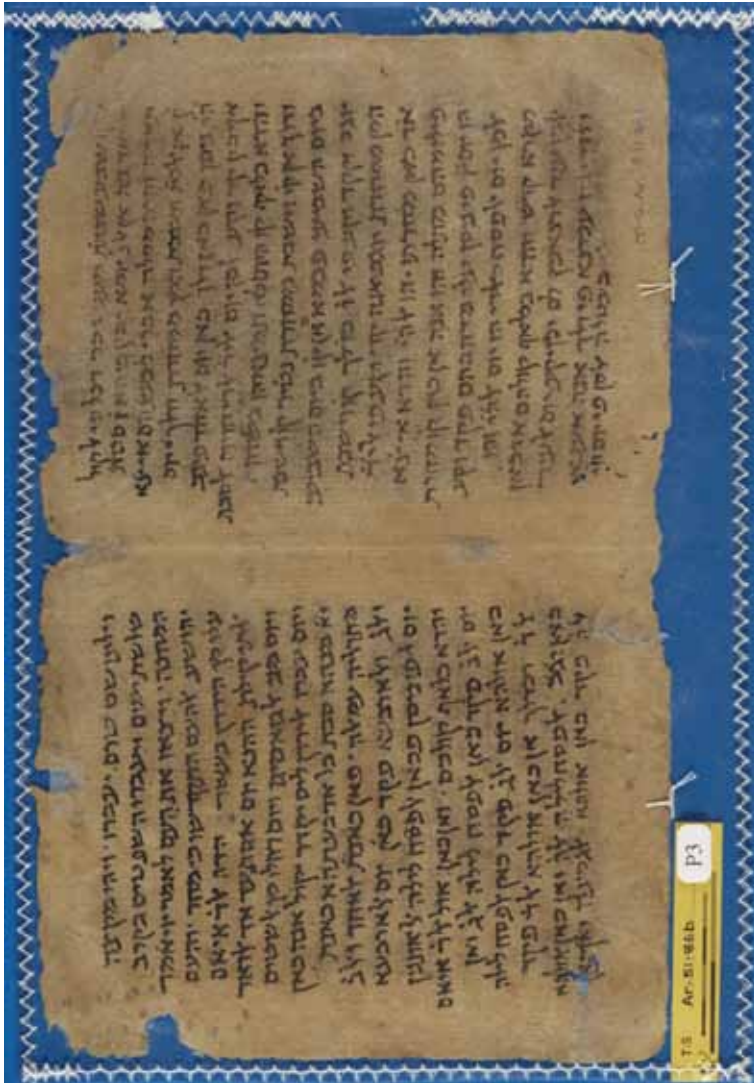


Imagen 4: CUL. T-S Ar.51.86b, fol. 3v: 3-16
© 2018 Cambridge University Library

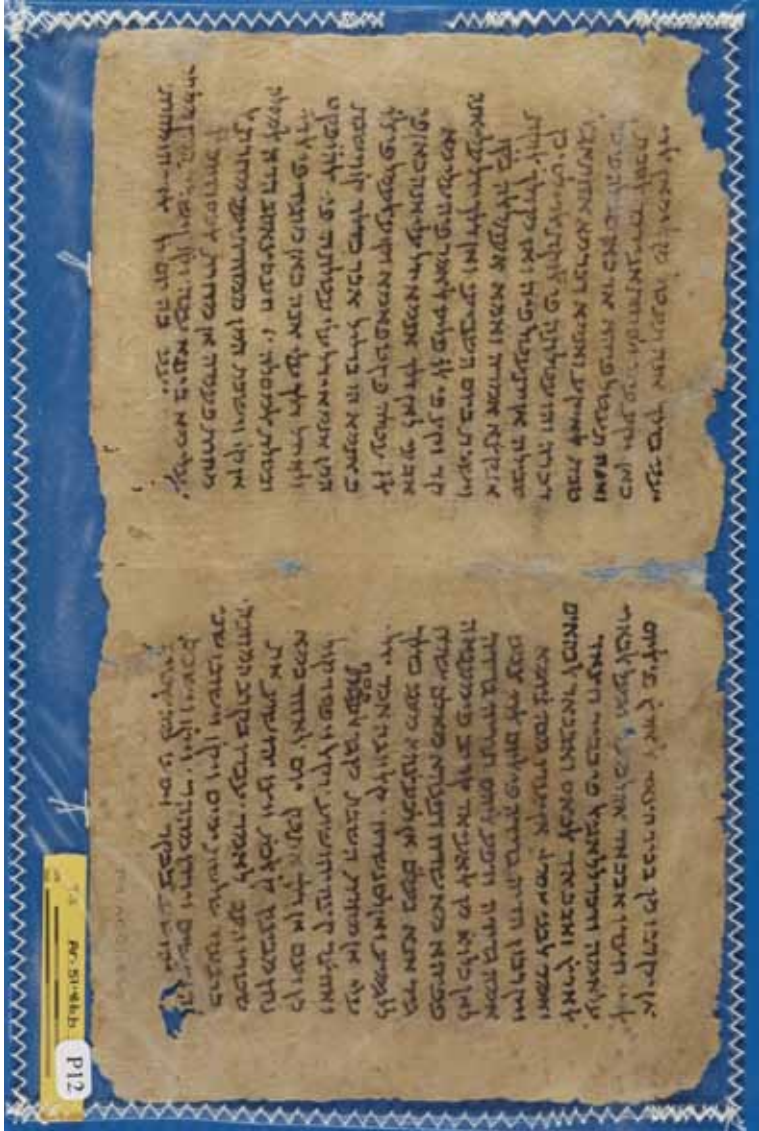


Imagen 5: CUL. T-S Ar.51.86b, fol. 12r: 7-13
 © 2018 Cambridge University Library

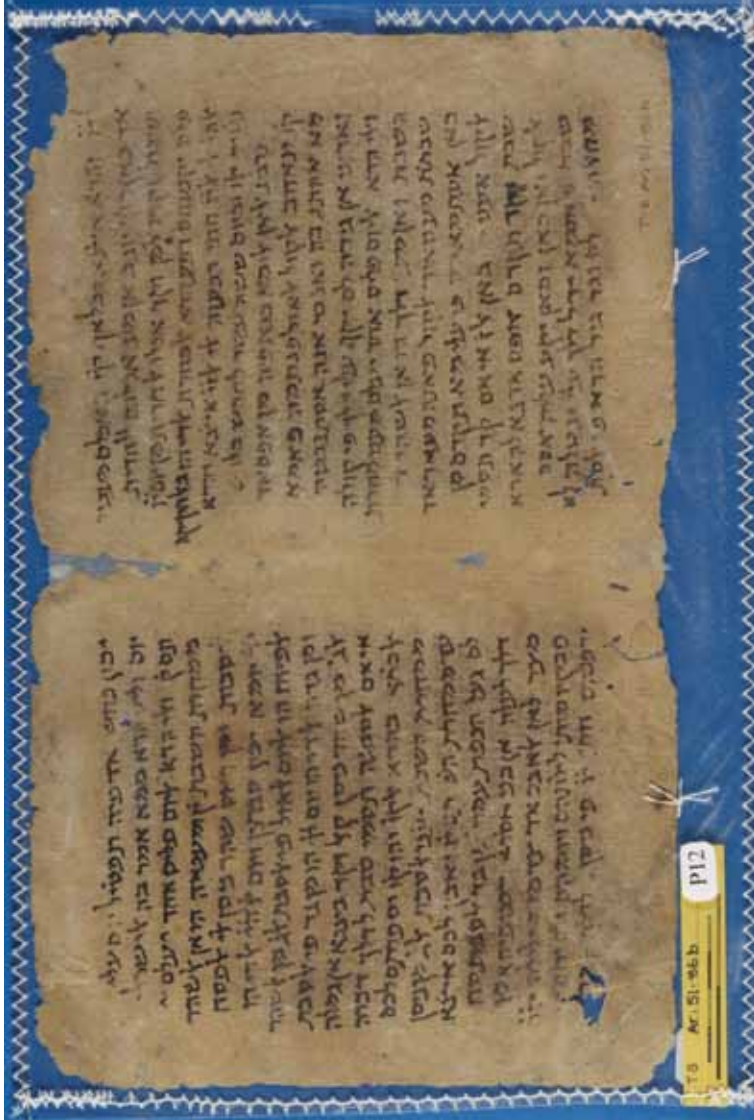


Imagen 6: CUL. T-S Ar.51.866, fol. 12v: 7-19
© 2018 Cambridge University Library



Imagen 7: CUL. T-S Ar.51.86b, fol. 1r: 13-18

© 2018 Cambridge University Library